

PREMIÈRE PARTIE

55

ductions du Qorân en langue et en caractères berbères; les Berbères du Djebel Nefoussa, au milieu desquels j'ai séjourné, m'avaient aussi parlé d'un livre en langue berbère et peut-être en caractères berbères qui appartenait alors (1860) à un docteur de leur pays, le cheïkh 'Omar El-Bâtour, à Hômet Ouâlerh (île de Djerba). Quant à un autre ouvrage en langue berbère dont j'ai entendu parler, un livre de droit, rédigé en temâhaq, il serait, fait surprenant, écrit avec les caractères arabes. Un exemplaire se trouvait (1861) dans l'oasis d'Aqablî, chez les Iouïnhedjen, et un deuxième exemplaire était alors en possession de Brâhim Ould Sîdi, savant de la tribu des Ifôghâs. D'une manière générale, les alphabets libyque et *tefinagh* paraissent n'avoir servi qu'à former de courts mémoires, d'abord sur les rochers, dans les grottes ou sur les gemmes taillées; plus tard, sur les anneaux de bras, en serpentine, et sur les boucliers de cuir qui font toujours partie de l'armement des Imôhagh. Il y a de cela bientôt vingt siècles, à l'époque même d'où datent les inscriptions libyques, le roi de Maurétanie, Juba II, un Berbère pourtant, ne choisit-il pas la langue grecque pour la rédaction de ses ouvrages, malheureusement perdus?

De là, sans doute, le caractère rudimentaire et assez incertain des alphabets libyque et berbère moderne. La direction de l'écriture n'a jamais été bien fixée car, si le plus grand nombre des inscriptions libyques se lit de bas en haut, en commençant par la gauche, d'autres se lisent horizontalement, de droite à gauche, de gauche à droite, ou enfin verticalement, de haut en bas.

Quant aux inscriptions en *tefinagh* on constate que le sens le plus ordinaire de la lecture est, comme en arabe, de droite à gauche; mais il y a aussi des inscriptions gravées de gauche à droite, d'autres de haut en bas, et, enfin, de bas en haut. Parfois même deux de ces divers sens se succèdent dans une même inscription en *tefinagh*.

Une inscription gravée sur les berges de l'Ouâdi Alloûn, et que nous avons copiée, présente cette disposition :

+: + | 9 0 : 7 . : | :
 0 : 7 : 7 : 7 : 7
 ④ + . 111 . 7
 0 0
 +

Les trois premières lignes se lisent de droite à gauche; les